

खण्ड-ब (बहुविकल्पीय)
Section-B (Objective)

HND 204

B.A. IVth SEMESTER EXAMINATION, 2023

HINDI

(हिन्दी अनुवाद-II)

Credit : (3+0)

(CBCS Mode)

AFFIX PRESCRIBED
RUBBER STAMP

Paper ID

(To be filled in the
OMR Sheet)

Date (तिथि) : _____

3091

अनुक्रमांक (अंकों में) :

Roll No. (In Figures) :

अनुक्रमांक (शब्दों में) :

Roll No. (In Words) : _____

Time : 1 Hour

समय : 1 घण्टा

Max. Marks : 60

अधिकतम अंक : 60

नोट : पुस्तिका में 40 प्रश्न दिये गये हैं, सभी प्रश्न करने होंगे। प्रत्येक प्रश्न 1.5 अंक का होगा।

Important Instructions :

1. The candidate will write his/her Roll Number only at the places provided for, i.e. on the cover page and on the OMR answer sheet at the end and nowhere else.
2. Immediately on receipt of the question booklet, the candidate should check up the booklet and ensure that it contains all the pages and that no question is missing. If the candidate finds any discrepancy in the question booklet, he/she should report the invigilator within 10 minutes of the issue of this booklet and a fresh question booklet without any discrepancy be obtained.

महत्वपूर्ण निर्देश :

1. अभ्यर्थी अपने अनुक्रमांक केवल उन्हीं स्थानों पर लिखेंगे जो इसके लिए दिये गये हैं, अर्थात् प्रश्न पुस्तिका के मुख्य पृष्ठ तथा साथ दिये गये ओ०एम०आर० उत्तर पत्र पर, तथा अन्यत्र कहीं नहीं लिखेंगे।
2. प्रश्न पुस्तिका मिलते ही अभ्यर्थी को जाँच करके सुनिश्चित कर लेना चाहिए कि इस पुस्तिका में पूरे पृष्ठ हैं और कोई प्रश्न छूटा तो नहीं है। यदि कोई विसंगति है तो प्रश्न पुस्तिका मिलने के 10 मिनट के भीतर ही कक्ष परिप्रेक्षक को सूचित करना चाहिए और बिना त्रुटि की दूसरी प्रश्न पुस्तिका प्राप्त कर लेना चाहिए।

1. संस्कृति का अंग है :
 - (A) रीति-रिवाज, धर्म-जाति
 - (B) वेशभूषा, खानपान
 - (C) रिश्ते-नाते
 - (D) उपरोक्त सभी
2. अनुवाद होता है :
 - (A) लक्ष्य भाषा का
 - (B) स्रोत भाषा का
 - (C) मातृ भाषा का
 - (D) इनमें से कोई नहीं
3. विश्व संस्कृति के आंतरिक संवाद का हिस्सा है :
 - (A) सभ्यता
 - (B) भाषा
 - (C) अनुवाद
 - (D) इनमें से कोई नहीं
4. अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका होती है :
 - (A) सामाजिक विकास में
 - (B) सांस्कृतिक विकास में
 - (C) ज्ञान के विकास में
 - (D) उपरोक्त सभी में
5. अनुवाद की प्रक्रिया में न्यूनतम भाषाएं शामिल होती हैं :
 - (A) दो
 - (B) चार
 - (C) छः
 - (D) आठ

6. अनुवादक को अच्छी जानकारी होनी चाहिए :
- (A) स्रोत भाषा व लक्ष्य भाषा की
 - (B) कम से कम दो भाषाओं की
 - (C) अपनी मातृ भाषा की
 - (D) मूल पाठ के भाषा की
7. बहुभाषिक समाज का उपयुक्त उदाहरण है :
- (A) जर्मनी
 - (B) फ्रांस
 - (C) चीन
 - (D) भारत
8. बहुभाषिक समाज की सहज आवश्यकता होती है :
- (A) मातृ भाषा
 - (B) अंग्रेजी भाषा
 - (C) संपर्क भाषा
 - (D) इनमें से कोई नहीं
9. बहुभाषिक समाज में अनुवाद के क्षेत्र है :
- (A) दैनिक जीवन व्यवहार
 - (B) विज्ञापन, शिक्षा, पर्यटन
 - (C) सांस्कृतिक कार्यकलाप
 - (D) उपरोक्त सभी
10. अनुवाद समाज, संस्कृति व भाषा को :
- (A) कमजोर करता है
 - (B) समृद्ध करता है
 - (C) उदार बनाता है
 - (D) (B) व (C) दोनों सही हैं

11. रेनेसां (नवजागरण) की चेतना के प्रसार में किसकी भूमिका नहीं है ?
- (A) अनुवाद की
(B) साहित्य की
(C) ज्ञान-विज्ञान की
(D) उपर्युक्त सभी की
12. अनुवाद जोड़ता है :
- (A) बहुभाषिक समाज को
(B) भिन्न संस्कृतियों को
(C) भिन्न भाषा को
(D) उपरोक्त सभी को
13. अनुवाद एक ऐसी प्रक्रिया है जिसमें एक भाषा से दूसरी भाषा में व्यक्त किया जाता है :
- (A) स्रोत भाषा के विचार को
(B) स्रोत भाषा के भाव व बिम्बों को
(C) स्रोत भाषा की अर्धच्छवियों को
(D) उपरोक्त सभी को
14. पुनरीक्षण हेतु उपयुक्त माना जाता है :
- (A) अनुवादक व पुनरीक्षक एक ही व्यक्ति न हो
(B) अनुवादक व पुनरीक्षक एक-दूसरे के पूरक हों
(C) दोनों एक ही सृजनात्मक प्रतिभा व माषिक क्षमता के व्यक्ति न हों
(D) उपरोक्त तीनों उपयुक्त
15. सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद में अनुवादक और पुनरीक्षक का एक जैसा न होना :
- (A) अनपेक्षित है
(B) अपेक्षित है
(C) कह नहीं सकते
(D) इनमें से कोई नहीं

16. पुनरीक्षण करते समय किए जाने वाले संशोधनों को बांटा गया है :
- (A) दो भागों में
 - (B) पहला-भाषायी संशोधन
 - (C) दूसरा-संकल्पनात्मक संशोधन
 - (D) उपरोक्त तीनों विकल्प सही
17. पुनरीक्षक के लिए अपेक्षित गुण :
- (A) सजग व सचेत होना चाहिए
 - (B) अनूदित सामग्री के विषय का सम्यक् ज्ञान होना चाहिए
 - (C) बहुपठित व बहुज्ञ होना चाहिए
 - (D) उपरोक्त सभी गुण होना चाहिए
18. पुनरीक्षक में तटस्थता और निर्णय लेने की क्षमता :
- (A) होनी चाहिए
 - (B) नहीं होनी चाहिए
 - (C) कोई फर्क नहीं पड़ता
 - (D) इनमें से कोई नहीं
19. पुनरीक्षण और मूल्यांकन :
- (A) एक ही है
 - (B) अलग-अलग है
 - (C) फर्क करना असंभव है
 - (D) इनमें से कोई नहीं
20. अनुवाद की जाँच से संबंधित प्रक्रिया है :
- (A) पुनरीक्षण
 - (B) मूल्यांकन
 - (C) उपर्युक्त दोनों
 - (D) इनमें से कोई नहीं

21. अनुदित पाठ की भाषा होनी चाहिए :

- (A) प्रभावी
- (B) संस्कारी
- (C) मानक
- (D) सहज

22. अनुवाद प्रक्रिया का एक अंग है :

- (A) मूल्यांकन
- (B) पुनरीक्षण
- (C) उपरोक्त दोनों
- (D) उपरोक्त दोनों नहीं

23. जिसमें अनुवाद की जाँच के साथ-साथ उसका परिष्कार, संशोधन व संपादन होता है, कहलाता है :

- (A) पुनरीक्षण
- (B) मूल्यांकन
- (C) समीक्षा
- (D) उपरोक्त सभी

24. अनुवाद मूल्यांकन की मुख्य पद्धतियाँ हैं :

- (A) पुनरनुवाद आधारित मूल्यांकन
- (B) अनुक्रिया आधारित मूल्यांकन
- (C) उपरोक्त दोनों
- (D) इनमें से कोई नहीं

25. अनुवाद मूल्यांकन के आधार हैं :

- (A) क्लोज परीक्षण
- (B) बोधन परीक्षण
- (C) सस्वर पठन व उत्तम अनुवाद से तुलना
- (D) उपरोक्त सभी

26. अनुवाद समीक्षा के प्रकार हैं :
- (A) दो प्रकार
 - (B) साहित्यिक पाठ की अनुवाद समीक्षा
 - (C) साहित्येत्तर पाठ के अनुवादों की समीक्षा
 - (D) उपरोक्त तीनों विकल्प सही
27. अपनी प्रकृति और स्वरूप के आधार पर एक स्वतंत्र विधा के रूप में देखा जा रहा है :
- (A) अनुवाद पुनरीक्षण को
 - (B) अनुवाद मूल्यांकन को
 - (C) अनुवाद समीक्षा को
 - (D) उपरोक्त तीनों को
28. अनुवाद प्रक्रिया के बाद शुरू होता है :
- (A) अनुवाद समीक्षा
 - (B) अनुवाद मूल्यांकन
 - (C) उपरोक्त दोनों
 - (D) इनमें से कोई नहीं
29. अनुवाद समीक्षा के लिए अंग्रेजी में प्रयुक्त शब्द है :
- (A) Quality Assessment
 - (B) Criticism और Review
 - (C) Evaluation
 - (D) उपरोक्त सभी
30. अनुवाद की सफलता या विफलता की जाँच करता है :
- (A) पुनरीक्षक
 - (B) समीक्षक
 - (C) मूल्यांकन-कर्ता
 - (D) उपरोक्त सभी

31. साहित्यिक अनुवाद के रूप होते हैं :
- (A) दो रूप
(B) पहला-पद्यानुवाद
(C) दूसरा-गद्यानुवाद
(D) उपरोक्त तीनों विकल्प सही हैं
32. पद्यानुवाद के अन्तर्गत कौन सी विधा आती है ?
- (A) महाकाव्य
(B) खण्डकाव्य
(C) मुक्तक काव्य
(D) काव्य की सभी विधाएं
33. अनुवाद की सृजनात्मकता और रचनाशीलता की महत्वपूर्ण कसौटी है :
- (A) सामाजिक अनुवाद
(B) विधिक अनुवाद
(C) साहित्यिक अनुवाद
(D) उपरोक्त सभी
34. 'रेत समाधि' के रचनाकार का नाम है :
- (A) गीता श्री
(B) गीतांजलि श्री
(C) गीतांजलि गुंजन
(D) अरुंधती रॉय
35. 'रेत समाधि' की विधा है :
- (A) कविता
(B) नाटक
(C) कहानी
(D) उपन्यास

36. 'रेत समाधि' का अंग्रेजी अनुवाद (Tomb of Sand) करने वाली प्रसिद्ध अनुवादक है :
- (A) गीतांजलि श्री
(B) डेजी रॉकवेल
(C) एलिसा
(D) इनमें से कोई नहीं
37. 'रेत समाधि' को पुरस्कृत किया गया है :
- (A) साहित्य अकादमी से
(B) भारतीय ज्ञानपीठ से
(C) नोबल प्राइज से
(D) बुकर प्राइज से
38. नोबल प्राइज से सम्मानित कृति है :
- (A) रेत समाधि
(B) गीतांजलि
(C) गोदान
(D) उपरोक्त सभी
39. अंग्रेजी कवि ड्राइडन ने साहित्यिक अनुवाद के भेद बताए हैं :
- (A) Metaphase
(B) Paraphase
(C) Mitation
(D) उपरोक्त तीनों
40. सृजनशील लेखक और साहित्य के अनुवादक में :
- (A) अन्तर है
(B) अन्तर नहीं है
(C) अन्तर है भी और नहीं भी
(D) इनमें से कोई नहीं
